

Feminino:

Masculino: Bernardino Javier Azuero Marco.

Edad: 17

Ciudad: Juan Leon Mallorquín

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) ~~Abata~~ ayogua che kamisara.

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después vino su hijo

b) Uperire ou imemby

3- Iguapoitépa pe karai

a) Es apuesto el señor.

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato pasó sobre la muralla.

b) Peteĩ mbarakaja ohasa yvy ñemopuã ári.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo <sup>muchas cosas</sup> ~~mucho~~ - nuevas

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) Omuahẽ roimembã yave

b) Yego kuando estabamos todos

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) Le dijo de mentiras para que se quede.

b) Hei chupa gua'u opyta hamua.

8- Hoy estoy medio kaigue

a) Hoy estoy medio estirado

b) Ko tadia aino kaigua mbytagupi

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) ¿Por que decís eso?

b) ¿Mbapto pto piko pto pto?

10- Esa mandioca está podrida

a) Peto pmondio oñembyaíma.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) Ayer vi un avestruz

b) Kurho ahpechapto ñandú-guasú

12- Mañana es otro día

a) *Kopromo kop pyahuma.*

b)

13- Aníkema nde pochý che ama

a) *No te entades mi dueño*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

a) *¡Pe kara ndahavéi!*

b) *¡Ila yerba yano saprito!*

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) *Ya hace años que no se ve un tigre por acá*

b) *Yamaiterrima ndaiporivé jagareté koavoteyo*

17- Iletradoitepa pa karia'y

a) *Son trapeso deos. Jovenes*

b)

18- Me duele la cabeza

a) *Hary chrve chratiã.*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani

- a) Quiero pescar un pes dorado y comer mani
- b) Aikutusa petei pira manguruyú ha hausa mandur

20- Otopa petei tapekañi

- a) Encontro un camino escondido
- b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Che campotamina aguata hagu.
- b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) ¡Guibado! Por acá se esconde una culobra
- b) ichagu! Kobaru! oi petei ñacaniná.

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño
- b) Pava pe 'jacaró michipter'

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Tiene una lechusa en su casa
- b) Opeteo petei ñacurutú che Kogape.

25- La blusa tiene encaje ñanduti

- a) La blusa tiene encaje fino
- b) Pe ao michi oquerre ñemoi ñanduti

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) *Nose en donde está escondido el huevo.*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) *Necesita una infusión de una planta.*

b) *Vikotepu pet ñemonyrhapaguasu ñangapirégui.*

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *¡Ikaturio emeichuru petet mbayramba ymi, itaturamo!*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) *Como amanasista*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) *Que te imaginas de este estudiante segundo.*

b)



Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: *Bernardino Javier Azuño Mourio*Edad: *17*Ciudad: *Juan León Mallorquín*Fecha: *27-09-10*Nacionalidad Padre: *Paraguayo*Nacionalidad Madre: *Paraguaya.*

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

*Yo hablo Jopará*

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitā	J
21. Ojugāta oñodive	G
22. Che añe`ekuaa guaraniete	G